

РАЗДЕЛ V. НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Материалы V Всероссийской научно-практической конференции «Видеопэзия как феномен современной поэтической, читательской и зрительской культуры», проведенной 5 декабря 2025 г. в рамках VIII Международного фестиваля видеопэзии «Видеостихия» (Магнитогорск, МГТУ им. Г. И. Носова, центр визуальной культуры «Век» МБУК «ОГБ» г. Магнитогорска)

**ББК ББК 83.011
УДК 82-293.7**

*А. Н. Бородина¹,
ORCID: 0009-0002-3953-2218
Тюменский государственный университет
Тюмень, Тюменская обл., ул. Володарского, 6, 625003
www.anastasiya@mail.ru*

ВИДЕОКНИГА НА РУССКОМ ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ КАК ФОРМА АДАПТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

В статье рассматривается видеокнига на русском жестовом языке как особая форма адаптации художественной литературы в условиях современной медиакультуры и развития инклюзивных практик. Предметом исследования является процесс адаптации классических художественных произведений при переходе от звуковой модальности к визуально-жестовой, а также специфика функционирования русского жестового языка в формате видеокнижки. Цель работы заключается в выявлении основных принципов и механизмов адаптации художественного текста на русский жестовый язык и определении роли видеокнижки как самостоятельного формата существования литературного произведения.

В результате исследования установлено, что визуальная

¹ Бородина Анастасия Николаевна, магистр, помощник директора института социально-гуманитарных наук, Тюменский государственный университет, г. Тюмень, Россия.

модальность и пространственная организация жестового языка обуславливают замену абстрактных и метафорических выражений на наглядные визуальные образы, а также усиливают интерпретационную роль переводчика-исполнителя. Выявлено, что жанровая специфика басни сохраняется за счет активного использования немануальных средств, актерской игры и особой организации жестового пространства.

Ключевые слова: русский жестовый язык, интерпретация, художественный перевод, басня, видеокнига

Введение. В условиях цифровизации культуры и расширения инклюзивных практик особую актуальность приобретает изучение новых форм существования художественного текста, ориентированных на аудиторию с особыми коммуникативными потребностями. Одним из таких форматов является видеокнига на русском жестовом языке, представляющая собой специфический медиажанр, основанный на визуальной модальности и жестовой коммуникации. Видеокниги позволяют обеспечить доступ к художественной литературе для глухих и слабослышащих читателей, а также открывают новые возможности интерпретации классических произведений.

Содержание художественного текста раскрывается разным читателям не в равной мере. Подлинно глубокое чтение, замечающее подтекст и самые тонкие оттенки смысла, обеспечивается подготовленностью читателя, художественными достоинствами текста и умением автора передать информацию в полной мере.

Таким образом, интерпретацию можно определить как освоение идейно-эстетической, смысловой и эмоциональной информации художественного произведения, осуществляемое путем воссоздания авторского видения и познания действительности [1, 310].

В современном литературоведении помимо автора учитывается и вторая категория – читатель. В процессе интерпретации текста читатель может переосмыслить его содержание, опираясь на свой опыт. Это позволяет раскрыть в тексте глубинные, спящие смыслы, которые в полной мере могли не осознаваться автором. Но они могут воплощаться в тексте на неосознаваемом уровне. Смыслы могут дополнять друг друга, расширять авторский замысел или противоречить ему.

Русский жестовый язык является самостоятельной языковой системой, обладающей собственными лексическими, грамматическими и пространственно-визуальными средствами

выражения смысла.

Перевод художественного текста с русского звукового языка на русский жестовый язык требует не буквального воспроизведения исходного текста, а глубокой перекодировки, обусловленной различиями модальностей.

В отличие от линейной структуры звукового текста жестовый язык опирается на пространственные соотношения, мимику, направление движения и расположение участников коммуникации в жестовом пространстве, что неизбежно приводит к перестройке структуры произведения. В качестве примера можно привести видеокнигу «Чиж и голубь» (проект «Вижу смысл») по одноименной басне И. А. Крылова. В данной басне имеется несколько действующих лиц, которых в видеозаписи показывают два актера-переводчика [4].

Жестовым пространством считается пространство перед говорящим, связанное с его телом, т. е. корпоральное пространство, верхняя граница которого проходит немного выше головы, а нижняя – чуть ниже талии. Нейтральное (жестовое) пространство определяется как пространство фронтальной плоскости, в котором жест выполняется без контакта руки с телом (исключая контакт кистей рук между собой). В особую категорию выделяются жесты, выполняемые контактно или бесконтактно рука – голова (лицо) [5].

Особую сложность в этом контексте представляет адаптация художественной литературы, в частности, жанра басни, насыщенного метафорами, аллегорией и культурно обусловленными образами. При переводе таких текстов в формат видеокниги происходит замена абстрактных и метафорических выражений на более конкретные и наглядные визуальные конструкции, а также адаптация ритма и композиции произведения под особенности визуального восприятия.

Цель данной статьи заключается в рассмотрении видеокниги на русском жестовом языке как формы адаптации художественной литературы. В качестве материала исследования используются видеокниги, созданные на основе басен И. А. Крылова в рамках социальных проектов для глухих и слабослышащих людей.

Основная часть. Видеокнига представляет собой особый формат репрезентации литературного произведения, в котором основным каналом передачи смысла становится визуальная модальность. В отличие от печатной книги, ориентированной на письменный текст, и аудиокниги, использующей звуковую форму речи, видеокнига опирается на видеоряд и визуально-кинетические средства выражения [6, 15]. Данный формат получает особое значение в контексте адаптации литературы для глухих и слабослышащих,

поскольку позволяет передавать художественный текст средствами русского жестового языка.

Исторически видеокнига формируется на пересечении литературной традиции, кинематографа и цифровых технологий. В зарубежной практике термин «videobook» используется для обозначения заранее записанных видеоматериалов, структурно соотносимых с книгой и предназначенных для последовательного или выборочного просмотра [10]. В российском контексте видеокнига рассматривается прежде всего как форма медиатекста, в котором литературное произведение адаптируется под запросы с учетом особенностей визуального восприятия и жестовой коммуникации.

В отличие от аудиокниги, сохраняющей линейность и последовательность звукового текста, видеокнига допускает иное структурирование материала. Пользователь может воспринимать видеоконтент в произвольном порядке, возвращаться к отдельным фрагментам, изменять скорость воспроизведения.

Особое место среди видеокниг занимают видеокниги на русском жестовом языке. Они ориентированы на аудиторию, для которой жестовый язык является основным средством коммуникации, и потому не могут рассматриваться как простое визуальное дублирование звукового текста. Видеокнига в данном случае выступает результатом сложной перекодировки литературного произведения, при которой изменяется не только форма подачи, но и внутренняя организация текста. Линейная структура звукового языка уступает место пространственно-визуальной организации смысла, характерной для жестового языка. Рассмотрение видеокниги в данном аспекте позволяет говорить о ней не только как о средстве перевода, но и как о форме адаптации художественной литературы, обусловленной спецификой визуальной модальности и жестового языка.

Русский жестовый язык относится к языкам визуальной модальности и принципиально отличается от звуковых языков каналом передачи информации и способом организации высказывания. Если в звуковых языках доминирует линейность, обусловленная последовательным развертыванием речи во времени, то в жестовом языке смысл формируется за счет пространственных, кинетических и визуальных параметров. Эти различия оказывают существенное влияние на процессы перевода и адаптации художественного текста.

Визуальная модальность предполагает одновременное использование нескольких выразительных средств: конфигурации и движения рук, ориентации ладоней, локализации жестов

в пространстве, а также немануальных компонентов – мимики, артикуляции, движений корпуса и направления взгляда [9, 266]. В результате художественный текст, адаптируемый для русского жестового языка, претерпевает структурные изменения, обусловленные необходимостью визуально-пространственной организации содержания.

При адаптации художественной литературы использование калькирующей жестовой речи оказывается недостаточным, поскольку она ориентирована на структуру звукового языка и не учитывает специфику жестового пространства [7, 29]. Именно поэтому при создании видеокниг на русском жестовом языке необходим переход к полноценной жестовой репрезентации текста.

Особое значение в процессе адаптации художественной литературы имеет ограниченность линейного текста при переводе в жестовую форму. Многие синтаксические конструкции, характерные для русского звукового языка, не имеют прямых эквивалентов в русском жестовом языке. В результате переводчик вынужден прибегать к трансформациям: упрощению синтаксиса, перераспределению смысловых акцентов, замене абстрактных понятий на наглядные визуальные образы. Эти изменения не свидетельствуют о потере художественного смысла, а отражают специфику функционирования жестового языка [8, 172].

Таким образом, русский жестовый язык выступает не только средством передачи художественного текста, но и фактором, определяющим характер его адаптации. Визуальная модальность, пространственная организация высказывания и активное использование немануальных компонентов формируют особую модель существования литературного произведения. В формате видеокнижки эти особенности реализуются наиболее полно, что позволяет рассматривать русский жестовый язык как фундаментальную основу адаптации художественной литературы для глухой и слабослышащей аудитории.

Адаптация художественного текста в формате видеокнижки на русском жестовом языке представляет собой сложный многоэтапный процесс, связанный с переходом от звуковой модальности к визуальной. В отличие от традиционного перевода, направленного на максимально точную передачу языковых единиц исходного текста, адаптация предполагает переосмысление структуры произведения с учетом особенностей восприятия, коммуникативных потребностей аудитории и выразительных возможностей жестового языка.

Лексико-грамматические трансформации являются неотъемлемой частью адаптации художественного текста. В русском жестовом языке отсутствует ряд грамматических категорий, характерных для звукового языка, что обуславливает необходимость замены вербальных средств визуально-пространственными [8, 160].

Особое внимание при адаптации уделяется передаче образности и выразительности художественного текста. В формате видеокниги значительную роль играют мимика и движение корпуса, которые позволяют компенсировать утрату звуковой интонации и ритма. Эти средства используются для передачи эмоционального состояния персонажей, авторской оценки и жанровых особенностей произведения. Эффект нравоучительной части басни передается при помощи актерской игры, например, в басне «Зеркало и обезьяна» переводчик ярко отображает мимику действующих персонажей («Что Климыч на руку нечист, все это знают; / Про взятки Климычу читают, / А он украдкой кивает на Петра») [2]. Таким образом, выразительность жестового исполнения становится одним из ключевых факторов успешной адаптации.

Важным элементом адаптации является работа с жанровой спецификой произведения. В случае басен, характеризующихся лаконичностью, аллегоричностью и нравоучительным характером, адаптация в формате видеокниги требует особого подхода. Сюжетные и образные элементы басни подаются в более наглядной форме, а нравоучительная часть может выделяться за счет визуальных и немануальных средств. Это позволяет сохранить жанровую функцию текста при смене модальности.

Практическая реализация видеокниг на русском жестовом языке демонстрирует, каким образом классическая художественная литература может существовать и функционировать в условиях визуальной модальности. На материале видеокниг, созданных на основе басен И. А. Крылова, отчетливо проявляются основные принципы адаптации литературного текста, обусловленные спецификой жанра и особенностями жестового языка.

В видеокнигах на русском жестовом языке повествование, как правило, выстраивается в более наглядной и развернутой форме по сравнению с исходным текстом. Персонажи и их действия размещаются в жестовом пространстве, что позволяет визуально обозначить взаимодействие между ними и логические связи внутри сюжета. Такая организация повествования способствует лучшему восприятию текста зрителями и компенсирует отсутствие звуковых средств выразительности.

Правоучительная часть басни в формате видеокниги часто выделяется особыми немануальными средствами: изменением мимики, замедлением темпа жестов, акцентированием взгляда. Данные приемы можно проследить в проекте «Вижу смысл». Сценарий видеоролика данного проекта состоит из трех частей. Первая часть, то есть зачин, актуализирует проблему, повторяющую сюжет басни. Басня «Зеркало и обезьяна» рассказывает о людях, которые обсуждают и осуждают других людей, не замечая те же пороки у себя. В основной части происходит рассказ басни на русском жестовом языке. В финале, то есть в третьей части, закрепляется главная мысль басни. На протяжении всего видеоролика можно проследить, как меняется манера передачи текста у переводчика во время исполнения роли бабушки в зачине или пересказе текста в финале. Активный переживающий за внушку персонаж меняется на беспристрастного рассказчика [3]. Эти приемы позволяют подчеркнуть дидактическую направленность текста и выполняют функцию, аналогичную авторскому комментарию или интонационным акцентам в звуковом языке. Таким образом, видеокнига не только сохраняет жанровую специфику басни, но и адаптирует ее выразительные средства к визуальной модальности.

Существенную роль в видеокнигах играет интерпретационная деятельность переводчика-исполнителя. В условиях жестового языка переводчик становится активным участником художественного процесса, так как именно от его решений зависит степень наглядности, ритмичности и выразительности текста. Можно провести сравнение социальных проектов «Вижу смысл» и «Звучи». Первый проект занимается созданием видеокниг, которые можно условно поделить на две части. В первой происходит описание сюжета басни на примере какой-либо бытовой ситуации, во второй переводчик рассказывает текст басни на русском жестовом языке. Во втором исследуемом проекте происходит рассказ текста басни без дополнительных сцен и кадров. За счет добавления вставной новеллы с экранизацией бытовой ситуации, подходящей к сюжету басни, проект «Вижу смысл» представляет собой «обучающий сериал», который параллельно объясняет глухим и слабослышащим зрителям значения слов и словосочетаний из литературных произведений, фразеологических оборотов, пословиц, поговорок, басен.

Анализ видеокниг по басням И. А. Крылова показывает, что данный формат позволяет сохранить смысловое и жанровое ядро классического произведения при одновременной трансформации его формы. Видеокнига на русском жестовом языке выступает

не как вторичная или упрощенная версия текста, а как особая форма его существования, ориентированная на визуальное восприятие и жестовую коммуникацию. В этом смысле видеокниги можно рассматривать как эффективную практику адаптации классической художественной литературы для глухой аудитории.

Таким образом, видеокниги на русском жестовом языке обеспечивают доступность классических произведений, сохраняют их художественный потенциал и одновременно формируют новые способы интерпретации текста в условиях визуальной модальности.

Заключение. Видеокнига не сводится к простому переводу звукового текста в визуальную форму, а представляет собой самостоятельный формат существования литературного произведения, сочетающий признаки медиатекста и художественной интерпретации. Рассмотрение процесса адаптации художественного текста в формате видеокниги позволило выявить основные трансформации, возникающие при смене модальности. К ним относятся структурная переработка текста, замена абстрактных и метафорических выражений на наглядные визуальные конструкции, а также усиление интерпретационной роли переводчика-исполнителя. Эти изменения не приводят к утрате художественного смысла, а отражают специфику функционирования жестового языка и визуального восприятия.

Анализ видеокниг на русском жестовом языке, созданных на основе басен И. А. Крылова, подтвердил, что данный формат является эффективной практикой адаптации классической художественной литературы. Видеокнига позволяет сохранить жанровое и смысловое ядро произведений, обеспечивая их доступность для глухой и слабослышащей аудитории и одновременно формируя новые способы интерпретации литературного текста.

Таким образом, видеокнига на русском жестовом языке может рассматриваться как значимая форма существования и адаптации художественной литературы в условиях современной медиакультуры.

Перспективы дальнейших исследований связаны с расширением корпуса анализируемых произведений, сравнительным изучением различных проектов видеокниг и более детальным осмыслением их роли в системе литературной коммуникации.

Список источников

1. Адылова Ф. М. Интерпретация художественного текста // Молодой ученый. 2018. № 17 (203). С. 310–312. URL: <https://moluch.ru/archive/203/49655> (дата обращения: 18.01.2025).
2. Басня «Зеркало и обезьяна»: [литература на жестовом

языке] / в ролях: А. Варганова, Д. Ермакович; телеканал ТВ-3. Москва. 2022. Изображение: видео // [rutube.ru](https://rutube.ru/video/a731e5376a9d775cf73e0b7b22af230e/): сайт. 2025. URL: <https://rutube.ru/video/a731e5376a9d775cf73e0b7b22af230e/> (дата обращения: 29.09.2025).

3. Басня «Зеркало и обезьяна»: [обучающий сериал] / режиссер О. Шульгина; в ролях: И. Чак, Е. Бадмаев, Т. Бадмаев [и др.]; киностудия «Жираф». Санкт-Петербург. 2023. Изображение: видео // [rutube.ru](https://rutube.ru/video/32b5a57d82541ffb3c9ab15b749db142/): сайт. 2025. URL: <https://rutube.ru/video/32b5a57d82541ffb3c9ab15b749db142/> (дата обращения: 29.09.2025).

4. Басня «Чиж и голубь»: [обучающий сериал] / режиссер О. Шульгина; в ролях: М. Павлова, Е. Петренко, К. Пирогова [и др.]; киностудия «Жираф». Санкт-Петербург. 2023. Изображение: видео // [rutube.ru](https://rutube.ru/video/c27b7e19a6fdf1a7dbd62d51132b3d09/): сайт. – 2025. URL: <https://rutube.ru/video/c27b7e19a6fdf1a7dbd62d51132b3d09/> (дата обращения: 29.09.2025).

5. Борисова Л. В. Пространство в жестовых языках как лингвофилософская категория // Экономические и социально-гуманитарные исследования. – 2017. № 2 (14). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/prostranstvo-v-zhestovyh-yazykah-kak-lingvofilosofskaya-kategoriya> (дата обращения: 18.01.2025).

6. Добросельский, В. В. Видеокнига – педагогический инструмент в самостоятельном обучении будущих менеджеров // Среднее профессиональное образование. 2017. №7. С. 15–16.

7. Зайцева Г. Л. Жестовая речь. Дактилология: учеб. для студ. высш. учеб. заведений. Москва: Издательство ВЛАДОС, 2020. 192 с.

8. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.

9. Харламенков А. Е. Русский жестовый язык: Начала: учебник для вузов. 4-е изд., испр. и доп. Москва: Издательство «Юрайт», 2022. 383 с.

10. VIDEO BOOK // PrintAVizion: official site. 2020. URL: <https://web.archive.org/web/20200702192002/https://printavizion.com/products/video-books/> (date of request: 21.08.2024).

REFERENCES

1. Adylova F. M. Interpretation of a literary text // Young scientist. 2018. № 17 (203). Pp. 310-312. URL: <https://moluch.ru/archive/203/49655> (accessed 18.01.2025). (In Russ.)

2. The fable «The Mirror and the Monkey»: [literature

A. H. Borodina

in sign language] / starring: A. Varganova, D. Ermakovich; TV channel TV-3. Moscow. 2022. Image: video // rutube.ru: website. 2025. URL: <https://rutube.ru/video/a731e5376a9d775cf73e0b7b22af230e/> (accessed 29.09.2025). (In Russ.)

3. The fable «The Mirror and the Monkey»: [educational series] / directed by O. Shulgina; starring: I. Chak, E. Badmaev, T. Badmaev [and others.]; the Giraffe Film Studio. Saint Petersburg. 2023. Image: video // rutube.ru: website. – 2025. – URL: <https://rutube.ru/video/32b5a57d82541ffb3c9ab15b749db142/> (accessed 29.09.2025). (In Russ.)

4. The fable «The Finch and the Pigeon»: [educational series] / directed by O. Shulgina; starring: M. Pavlova, E. Petrenko, K. Pirogova [and others.]; the Giraffe Film Studio. Saint Petersburg. 2023. Image: video // rutube.ru: website. 2025. URL: <https://rutube.ru/video/c27b7e19a6fdf1a7dbd62d51132b3d09/> (accessed 29.09.2025). (In Russ.)

5. Borisova L. V. Space in sign languages as a linguistic and philosophical category // Economic and socio-humanitarian research. 2017. № 2 (14). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/prostranstvo-v-zhestovyh-yazykah-kak-lingvofilosofskaya-kategoriya> (accessed 18.01.2025). (In Russ.)

6. Dobroselsky V. V. A video book is a pedagogical tool in the independent training of future managers // Secondary vocational education. 2017. No. 7. Pp. 15-16. (In Russ.)

7. Zaitseva G. L. Sign language. Dactylogy: studies for students higher studies establishments. Moscow: VLADOS Publishing House, 2020. 192 p. (In Russ.)

8. Komissarov V. N. Theory of translation (linguistic aspects): textbook for in-tov and fac. foreign language. Moscow: Higher School, 1990. 253 p. (In Russ.)

9. Kharlamenkov, A. E. Russian sign language: Beginnings: a textbook for universities /4th ed., ispr. and add. Moscow: Yurayt Publishing House, 2022. 383 p. (In Russ.)

10. VIDEO BOOK // PrintAVizion: official site. 2020. URL: <https://web.archive.org/web/20200702192002/https://printavizion.com/products/video-books/> (accessed 21.08.2024). (In Eng.)

**VIDEO BOOK IN RUSSIAN SIGN LANGUAGE AS A FORM OF
ADAPTATION OF FICTION**

Anastasiya N. Borodina

Tyumen State University

(Tyumen, Russia)

Abstract

The article considers a video book in Russian sign language as a special form of adaptation of fiction in the context of modern media culture and the development of inclusive practices. The subject of the research is the process of adaptation of classical works of art during the transition from the sound modality to the visual-gestural one, as well as the specifics of the functioning of the Russian sign language in the video book format. The purpose of the work is to identify the basic principles and mechanisms of adaptation of a literary text into Russian sign language and to determine the role of a video book as an independent format for the existence of a literary work.

As a result of the study, it was found that the visual modality and spatial organization of the sign language determine the replacement of abstract and metaphorical expressions with visual images, as well as enhance the interpretative role of the translator-performer. It is revealed that the genre specificity of the fable is preserved due to the active use of non-visual means, acting and a special organization of gesture space.

Keywords: Russian sign language, interpretation, artistic translation, fable, video book

Для цитирования: Бородина А. Н. Видеокнига на русском жестовом языке как форма адаптации художественной литературы // Libri Magistri. 2026. № 1 (35). С. 97–107.

Поступила 10 января 2026